

LIBRI & LIBRI A **vinitaly**



Obiettivo Cina con il Dizionario dei vini e dei vitigni d'Italia

AUTORE: AA.VV.
EDITORE: GAMBERO ROSSO
PAGINE: 288
PREZZO: € 14,90

Nato dalla collaborazione tra Gambero Rosso e l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano - che è stato il perno del gruppo di lavoro costituito dai Dipartimenti di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, di Scienze per gli Alimenti, la Nutrizione, l'Ambiente e di Scienze Agrarie e Ambientali - Produzione, Territorio, Agroenergia, dal Contemporary Asia Research Centre dell' Ateneo, e dall'Università Normale del Liaoning - il "Dizionario dei vini e dei vitigni d'Italia" costituisce lo strumento base indispensabile per la cultura e l'inserimento del vino italiano nel mercato cinese. Rappresenta infatti un utile strumento lessicografico/terminologico per favorire gli scambi e la comunicazione tra esperti di enologia, consumatori e appassionati del vino italiani e cinesi.

Presentato ufficialmente in occasione dell'ultimo Vinitaly, il dizionario - in versione cartacea e presto anche in versione digitale (web-app), corredato da un indice analitico - conta al suo interno oltre 1.200 voci, suddivise in quattro sezioni che comprendono le definizioni italiane di vitigni, Docg, Doc e Igt, con le traduzioni in cinese. Ogni voce è stata definita in italiano attraverso la consultazione di testi settoriali e dei disciplinari; il lavoro di traduzione, grazie all'uso di fonti cinesi autorevoli e a un originale lavoro di standardizzazione, ha stabilito il termine più adatto a identificare un vino o un vitigno nel rispetto della corretta pronuncia italiana e delle migliori tradizioni culturali cinesi. I nomi dei vitigni e dei vini sono espressioni della cultura, del territorio, di pratiche sociali e di modelli culturali e quindi nella scelta del traduttore bisogna tenere conto sia degli aspetti linguistici sia delle differenze culturali esistenti.

